

MINOR EN LITERATURA
LA PALABRA Y LA MÚSICA: APROXIMACIÓN A LOS
SONETOS DE ORFEO DE R. M. RILKE

CÓDIGO : CFI 8272
Duración : 1 Semestre
Número de sesiones de cátedra : 2 Semanales de 90 minutos

1. OBJETIVOS GENERALES

El curso tiene por objeto poner en contacto al alumno con una de las producciones poéticas más trascendentales del siglo XX, los Sonetos a Orfeo del poeta alemán nacido en Praga, Rainer Maria Rilke.

El profesor encargado del curso ha publicado recientemente una traducción de estos sonetos y también de las famosas Elegías del Duino (Editorial Universitaria, 2000 y 2002), que ha sido muy bien recibida por la crítica tanto nacional como internacional (Diario El País de Madrid del 5 de Octubre de 2002); esto facilitará la labor tanto del profesor como de los alumnos, en el sentido que la traducción mencionada ha sido reconocida, entre otras características, como la más "comprensible" de las versiones existentes. Junto con la lectura de los poemas, complementada por material audiovisual, se intentará una interpretación de cada uno de ellos.

2. OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Que los alumnos conozcan a este poeta extraordinario, que tuvo una gran influencia sobre la filosofía del siglo XX, en particular sobre Martin Heidegger, Otto F. Bollnow, Romano Guardini y Hans-Georg Gadamer.
- Que a través de los Sonetos a Orfeo aprendan cómo un soneto escrito con las reglas del Siglo de Oro español, con la más perfecta rima y la más hermosa sonoridad, puede ser al mismo tiempo estrictamente moderno y tener un alto contenido espiritual.
- Que el alumno pueda asomarse a las dificultades que conlleva la traducción de poesía y cuáles son los posibles caminos para sortear éstas.

3. METODOLOGIA

Algunas clases de introducción, en la que se muestran fotografías del poeta, su familia, sus amistades y su época. Luego, las clases consistirán en la lectura de cada poema, el cual será mostrado simultáneamente en alemán y en español. Se intentará primero interpretar el poema y de paso discutir algunas dificultades de la traducción y la forma de superarlas. Se invitará a los a participar en el intento de interpretación.

4. EVALUACION

Dos pruebas parciales y asistencia. La asistencia se promediará con las pruebas para la nota final. Se exigirá un mínimo del 80% de asistencia.

5. BIBLIOGRAFIA

- Rilke, Rainer Maria: Sonetos a Orfeo. Traducción, prólogo y comentarios de Otto Dörr Zegers. Santiago: Editorial Universitaria (2002).
- Rilke, Rainer Maria: Sonetos a Orfeo. Traducción, prólogo, introducción y comentarios de Otto Dörr. Madrid: Visor Libros (2004).
- Rilke, Rainer Maria: Elegías del Duino – Sonetos a Orfeo. Edición y Traducción de Eustaquio Barjau. Madrid: Ediciones Cátedra (1993).
- Valverde, J. M.: Obras de Rainer Maria Rilke. Barcelona: Plaza & Janés, S. A. (1971).